

Porównanie tłumaczeń Hioba 2:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I siedzieli z nim na ziemi siedem dni* i siedem nocy, a żaden nie przemówił do niego ani słowa – gdyż widzieli, że jego ból był bardzo wielki. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Najpierw siedzieli z nim na ziemi przez siedem dni i siedem długich nocy — i żaden nie przemówił ani słowem. Widzieli, jak wielki jest jego ból.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I siedzieli z nim na ziemi przez siedem dni i siedem nocy i żaden z nich nie przemówił do niego ani słowem. Widzieli bowiem ogrom <i>jego</i> bólu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I siedzieli z nim na ziemi siedm dni i siedm nocy, a żaden do niego słowa nie przemówił; bo widzieli, że się gwałtownie wzmagala boleść jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I siedzieli z nim na ziemi siedm dni i siedm nocy, a żaden do niego słowa nie mówił: bo wiedzieli, że boleść była gwałtowna.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Siedzieli z nim na ziemi siedem dni i siedem nocy, nikt nie wyrzekł słowa, bo widzieli ogrom jego bólu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I siedzieli z nim na ziemi siedem dni i siedem nocy, a żaden nie przemówił do niego ani słowa; widzieli bowiem, że jego ból był bardzo wielki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Siedzieli z nim na ziemi siedem dni i siedem nocy. Żaden nie powiedział do niego ani słowa, widzieli bowiem, jak bardzo cierpiał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Siedem dni i siedem nocy siedzieli przy nim na ziemi. Żaden z nich nie wypowiedział do niego nawet jednego słowa, bo widzieli, że jego ból jest bardzo wielki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem usiedli przy nim na ziemi i siedzieli tak przez siedem dni i siedem nocy. I żaden z nich nie wyrzekł do niego ani słowa, bo widzieli, jak wielka była jego boleść.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сиділи вони з ним сім днів і сім ночей, і ніхто з них не заговорив. Бо бачили, що рана страшна і дуже велика.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I tak siedzieli przy nim, na ziemi, przez siedem dni i siedem nocy, i nikt nie przemówił do niego słowa; bo wiedzieli, że jego ból wielce się wzmagają.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I siedzieli z nim na ziemi siedem dni i siedem nocy, i żaden nie odezwał się do niego ani słowem, bo widzieli, że boleść ta jest bardzo wielka.

¹⁾ <x>330 3:15</x>